

No. 39930

**United States of America
and
Turkey**

Memorandum of understanding between the Environmental Protection Agency of the United States of America and the Ministry of Environment of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the field of environmental protection.
Ankara, 10 December 1991

Entry into force: *10 December 1991 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Turquie**

Mémorandum d'accord entre l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'environnement de la République de Turquie relatif à la coopération technique dans le domaine de la protection de l'environnement.
Ankara, 10 décembre 1991

Eutrée en vigueur : *10 décembre 1991 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF ENVIRONMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

Article I. Background

The Environmental Protection Agency of the United States of America ("EPA") and the Ministry of Environment of the Republic of Turkey (the "Ministry"), hereafter referred to as "the parties," hereby agree to establish a program of technical cooperation for the protection of the environment. The purpose of this Memorandum of Understanding (the "Memorandum") is to establish a framework to encourage and increase technical cooperative activities between EPA and the Ministry.

Article II. Scope of work

Technical cooperative activities by the parties under this Memorandum shall consist of training projects designed to help strengthen environmental management systems and institutions, assistance in developing management systems, and related technical cooperative projects in the Republic of Turkey. These activities may include: training of personnel of the Ministry in the areas of policy, enforcement, pollution prevention and environmental impact assessment assistance to the Ministry in such areas as information management, solid and hazardous waste management, and improvement in administrative systems; exchange visits of technical personnel; and other such technical cooperative activities as are agreed upon.

The parties may use, where appropriate and mutually acceptable, the services of other government agencies, universities, organizations and institutions of both countries to develop and conduct activities under this Memorandum. Technical experts from international organizations may also be invited to participate, upon the prior written agreement of the parties.

Article III. Funding

Activities under this Memorandum shall be subject to the availability of appropriated funds and personnel of each party, or the approval of other sources of funding. Funding for and resource allocation to each significant activity undertaken pursuant to this Memorandum shall be arranged in accordance with the written agreement of the parties, as described in Article IV.

Article IV. Management

Each party shall designate a coordinator to be responsible for the management of activities under this Memorandum. The parties may designate a replacement coordinator at any time upon written notice to the other party. The coordinators shall meet at least annually and at the request of either party, to discuss activities under the Memorandum or to review other matters concerning the Memorandum, such as future policy and programmatic direction.

The coordinators shall agree in writing on each significant activity to be undertaken pursuant to the Memorandum through an exchange of letters describing the activity, which shall be incorporated in an implementation document to this Memorandum. Each such significant activity should be described to include: the scope of work; the deliverables and delivery dates (if any); the products and outcomes; the period of performance; the level of funding and resources to be provided for each such activity by each party; and any other aspect of the activity that the coordinators may consider appropriate.

The coordinators shall seek to resolve any dispute concerning the Memorandum through good faith discussions.

Article V. Applicability of national laws

All activities undertaken under this Memorandum shall be subject to the applicable laws and regulations of the parties.

Article VI. Relationship to other agreements

Nothing in this Memorandum shall be construed either to prejudice other existing or future agreements concluded between the Governments of the United States of America and the Republic of Turkey.

Article VII. Entry and exit

To the extent feasible and permitted by their national laws, the parties shall facilitate the granting of visas and other clearances necessary for personnel and equipment to enter into and exit from their respective countries for purposes of undertaking activities agreed upon pursuant to this Memorandum.

Article VIII. Amendment, entry into force and termination

This Memorandum shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. It may be extended or amended by written agreement of the parties at any time. The Memorandum may be terminated by either party upon three months' written notice to the other party. The termination of the Memorandum shall not affect the validity or duration of activities agreed upon pursuant to this Memorandum and initiated prior to such termination.

Done in duplicate at Ankara, Turkey in the English and Turkish languages, both texts being equally authentic. This tenth day of December, 1991.

For the Ministry of Environment of the Republic of Turkey :
[Signature]
Minister

For the United States Environmental Protection Agency:
[Signature]
Administrator

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
CEVRE BAKANLIĞI
İLE
AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ ÇEVRE KORUMA KURUMU
ARASINDA ÇEVRE KORUMASI ALANINDA
TEKNİK İŞBİRLİĞİ İLE İLGİLİ
MUTABAKAT METNİ

MADDE I GİRİŞ

Bundan böyle "taroflar" olarak anılacak olan, Amerika Birleşik Devletleri Çevre Koruma Kurumu ("EPA") ve Türkiye Cumhuriyeti Çevre Bakanlığı ("Bakanlık"), çevrenin korunması için bir teknik işbirliği programı oluşturmak kanusunda mutabakat kalmışlardır. İgbu Mutabakat Metni'nin ("Mutabakat Metni") amacı EPA ile Bakanlık arasındaki teknik işbirliği faaliyetlerini teşvik etmek ve artırmaktadır.

MADDE II KAPSAM

İgbu Mutabakat Metni kapsamında taroflarca gerçekleştirilecek teknik işbirliği faaliyetleri, Türkiye Cumhuriyeti'ndeki çevre yönetim sistemleri ve kurumlarının güçlendirilmesine, yönetim sistemlerinin geliştirilmesi yardımına ve ilgili teknik işbirliği projelerine yönelikdir. Bu faaliyetler: politika, uygulama, kirlilik önleme ve çevresel etki değerlendirmesi alanlarında Bakanlık personelinin eğitimini; enformasyon yönetimi, kötü ve tehlikeli atık yönetimi ve idari sistemlerin iyileştirilmesi alanlarında Bakanlığa yardım edilmesini; teknik personelin karşılıklı ziyaretlerini ve kararlaştırılan diğer teknik işbirliği faaliyetlerini ihtiva edebilir.

Taroflar, gerektiğinde ve karşılıklı olarak kabul edildiği takdirde, igbu Mutabakat Metni kapsamındaki faaliyetlerin geliştirilmesi ve yürütülmesi amacıyla, her iki Ülkenin diğer resmi kuruluşlarının, Üniversitelerinin, Brgüt ve kurumlarının hizmetlerini kullanabilir. Uluslararası Örgütlerden teknik uzmanlar da, tarofların önceden yazılı onaçması Üzerine katılmaya davet edilebilirler.

MADDE III FINANSMAN

İşbu Mutabakat Metni kapsamındaki faaliyetler, herbir tarafın ayrılmış ödeneklerinin ve personelinin mevcudiyetine veya diğer finansman kaynaklarının kabulUNE tabi olacaktır. İşbu Mutabakat Metni gereğince girişilen her kayda değer faaliyet için finansman ve kaynak ayrılması, Madde IV'de tarif edildiği gibi, tarafların yazılı anlaşmasına göre düzenlenecektir.

MADDE IV YÖNETİM

Herbir taraf karşılıklı olarak, İşbu Mutabakat Metni kapsamındaki faaliyetlerin yönetiminden sorumlu olmak Üzere bir koordinatör tayin edecektir. Taraflar, diğer tarafa yazılı bildirimde bulunmak suretiyle, dilediğinde mevcut koordinatör yerine yeni bir koordinatör tayin edebilir. Mutabakat Metni kapsamındaki faaliyetleri görüşmek veya gelecekteki politikalar ve programların yönetimi gibi Mutabakat Metni ile ilgili diğer konuları gözden geçirmek Üzere, koordinatörler, yılda en az bir defa ve taraflardan birinin isteği Üzerine toplantı olacaktır.

Koordinatörler, İşbu Mutabakat Metni gereğince girişilecek her kayda değer faaliyet Üzerinde, faaliyeti tarif eden mektupların teatısı suretiyle yazılı olarak mutabık kalacaklardır. Bu mektuplar Mutabakat Metni'ne ek belge olarak dahil edileceklərdir. Kayda değer her faaliyetin tanımı: işin kapsamını; teslim edilmesi gerekenler ve teslim tarihlerini (eğer varsa); Ürünler ve sonuçları; uygulama süresini, herbir tarofça her faaliyet için sağlanacak finansman ve kaynak düzeyini ve koordinatörlerin, faaliyetlerin uygun gərecekleri vəçhelerini gösterecek biçimde yapılacaktır.

Koordinatörler, Mutabakat Metni ile ilgili iştirakçıları, iyi niyetli olarak görüşmelerle çözümeye çalışacaklardır.

MADDE V MİLLİ KANUNLARIN GEÇERLİLİĞİ

İşbu Mutabakat Metni kapsamında girişilen tüm faaliyetler tarafların ilgili kanun ve yönetmeliklerine tabi olacaktır.

MADDE VI DİĞER ANLAŞMALARLA İLİŞKİ

İşbu Mutabakat Metni'ndeki hiçbir husus, Türkiye Cumhuriyeti ile Amerika Birleşik Devletleri Hükümetleri arasında mevcut veya gelecekte aktedilecek anlaştımları etkileyebilecek şekilde yarumlanamaz.

MADDE VII TARAFLARIN KARŞILIKLI ULKELERINE GİRİŞ VE ÇIKIS

Milli kanunlarına göre mümkün ve yapılabılır olduğu ölçüde, taraflar, İşbu Mutabakat Metni'ne göre üzerinde mutabık olunan faaliyetlere girişilmesi amacıyla, personel ve teçhizatın kendi topraklarına giriş ve kendi topraklarından çıkış için vize verilmesi işlemlerini kolaylaştıracaklardır.

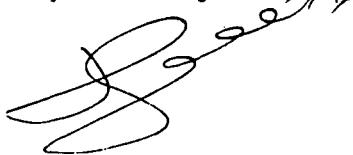
MADDE VIII TADİLLER, YURURLUĞE GİRİŞ VE FESİH

İşbu Mutabakat Metni, imzalandıktan sonra yürürlüğe girecek ve bes yıl boyunca yürürlükte kalacak olup, her zaman, tarafların yazılı mutabakatı ile süresi uzatılabilir veya tadil edilebilir. Mutabakat Metni, diğer tarafa üç ay önceden yazılı bildirimde bulunulmak koşuluyla feshedilebilir. Mutabakat Metni'nin feshi, İşbu Mutabakat Metni gereğince mutabık kalınan ve fesih öncesinde başlatılan faaliyetlerin geçerliliğini veya devamını etkilemeyecektir.

İşbu Mutabakat Metni Ankara'da, Türkçe ve İngilizce dillerinde ve iki nüsha halinde düzenlenmiş olup, her iki metin de aynı ölçüde geçerlidir.

10 Aralık 1991

Türkiye Cumhuriyeti
Çevre Bakanlığı adına



Bakan

Amerika Birleşik Devletleri
Çevre Koruma Kurumu adına



Yönetici

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'AGENCE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Article I (Informations générales)

L'Agence de protection de l'environnement des Etats-Unis d'Amérique ("EPA") et le Ministère de l'environnement de la République de Turquie (le "Ministère") désignés ci-après par "les parties", par les présentes conviennent d'établir un programme de coopération technique pour la protection de l'environnement. L'objectif du présent mémorandum d'accord (le "Mémorandum") est de créer un cadre capable d'encourager et d'accroître les activités de coopération technique entre l'EPA et le Ministère.

Article II (Champ d'action)

Les activités de coopération technique par les parties selon les termes du mémorandum consisteront en des projets de formation destinés à aider à renforcer les systèmes et les institutions de gestion de l'environnement, d'aider au développement des systèmes de gestion et des activités de coopération technique qui y sont liées dans la République de Turquie. Ces activités pourront inclure : la formation du personnel du Ministère dans les domaines des stratégies, de la mise en application, de la prévention de la pollution et de l'évaluation des conséquences pour l'environnement ; de l'aide au Ministère dans les domaines de la gestion de l'information, de la gestion des déchets solides et dangereux, de l'amélioration des systèmes administratifs, de l'échange de visites du personnel technique et sur d'autres activités de coopération technique ayant fait l'objet d'accord.

Les parties peuvent utiliser, si elles l'estiment appropriés et mutuellement acceptables, les services d'autres agences gouvernementales, universités, organisations et institutions des deux pays pour développer et déployer des activités selon les termes du présent mémorandum. Des experts techniques d'organisations internationales peuvent également être invités à participer avec l'accord écrit préalable des parties.

Article III (Financement)

Les activités entreprises dans le cadre du présent mémorandum dépendent des fonds disponibles et du personnel de chaque partie ou d'autres sources de financement. Le financement et l'allocation des ressources pour chaque activité pertinente entreprise conformément au mémorandum doivent être conformes aux engagements écrits des parties tels qu'ils figurent à l'article IV.

Article IV (Gestion)

Chaque partie désignera un coordinateur qui sera chargé de la gestion des activités entreprises en application du présent mémorandum. Les parties peuvent désigner un coordinateur de remplacement à n'importe quel moment après une notification écrite de l'autre partie. Les coordinateurs devront se rencontrer au moins une fois par an à la demande de l'autre partie pour discuter les activités prévues par le mémorandum ou examiner des questions y relatives telles que la stratégie future ou la direction des programmes.

Les coordinateurs devront se mettre par d'accord par écrit sur chaque activité significative à entreprendre par un échange de lettres qui seront annexées au document d'application du présent mémorandum. Chacune des activités significatives devra inclure : le champ d'action, les dates de livraison (le cas échéant), les produits et les résultats, la période de réalisation, le volume des fonds et des ressources qui seront disponibles pour chacune des activités et tout autre aspect de celles-ci que le coordinateur estime approprié.

Les coordinateurs doivent s'efforcer de résoudre de bonne foi tout différend concernant le mémorandum.

Article V (Applicabilité des lois nationales)

Toutes les activités entreprises au titre du présent mémorandum doivent être conformes aux lois et aux règlements des parties.

Article VI (Relation avec d'autres accords)

Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée de façon à porter préjudice à des accords présents ou futurs entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Turquie.

Article VII (Entrée et Sortie)

Dans la mesure du possible et conformément à leur législation nationale, les parties feront de leur mieux pour délivrer des visas au personnel et les autres permis nécessaires pour l'entrée et la sortie d'équipements et de matériel pour les activités prévues par le présent mémorandum.

Article VIII (Amendement, entrée en vigueur et dénonciation)

Le présent mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pour une durée de cinq ans. Il peut être prorogé ou amendé par un accord écrit des parties à n'importe quel moment. Le mémorandum peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties par un préavis écrit de trois mois. La dénonciation du mémorandum n'affectera pas la validité ni la durée des activités entreprises conformément à ses dispositions et avant la dénonciation.

Fait en double exemplaire à Ankara, Turquie en anglais et en turc, les deux textes faisant foi le 10 décembre 1991.

Pour le Ministère de l'environnement de la République de Turquie :

[Signature]
Ministre

Pour l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis :

[Signature]
Administrateur